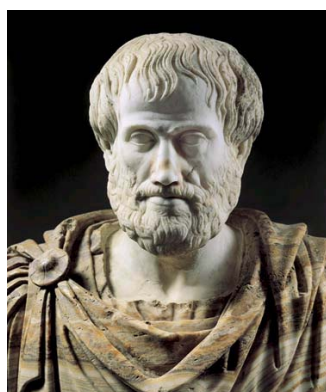


HELLENIC SOCIETY
FOR TERMINOLOGY

NATIONAL AND KAPODISTRIAN
UNIVERSITY OF ATHENS



7th Conference
«Hellenic Language and Terminology»



Dedicated to Aristotle
(384 – 323 B.C.E.)

Programme

ATHENS – 22-24 October 2009

Opening Session:

Aula of the University of Athens
E.Venizelou (Panepistimiou) 30

Thursday, 22 October 2009, 19:00

Conference Sessions:

Conference Center of the Eugenides Foundation
Syngrou Av. 387

**Friday & Saturday
23 & 24 October 2009**

CO-ORGANIZING BODIES:

- National Technical University of Athens
 - Athens University of Economics and Business
 - Aristotle University of Thessaloniki
 - University of Patras
 - Ionian University
 - University of Cyprus
 - Technical Chamber of Greece
 - Institute for Language and Speech Processing
 - Hellenic Organization for Standardization
 - Organization for the Promotion of the Hellenic Language
-

Thursday 22st October 2009

Aula of the University of Athens

Opening Session

18.30 Reception of guests

19.00 Welcome address by Prof. **Ioannis K. Karakostas**, Vice-Rector of the University of Athens

Introductory speech and address on behalf of the Hellenic Society for Terminology (ELETO) by Mr. **Kostas Valeontis**, President of ELETO, Chairman of the Conference Organizing Committee

Speech and address by Prof. **Panagiotis Kontos**, Chairman of the Conference Scientific Committee

Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:

- Prof. **Anna Anastasiadis-Symeonidis**, Vice-chairperson A of the Conference Scientific Committee, Aristotle University of Thessaloniki
- Prof. **Marianna Katsoyannou**, Vice-chairperson B of the Conference Scientific Committee, University of Cyprus
- Prof. **Andreas Andreopoulos**, National Technical University of Athens
- Prof. **Grigorios Prastakos**, Rector of the Athens University of Economics and Business
- Prof. **Giorgos Xydopoulos**, University of Patras
- Prof. **Michalis Politis**, President of the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting of Ionian University
- Mr. **Ioannis Alavanos**, President of the Technical Chamber of Greece
- Mr. **Vasileios Mertzios**, Director of the Institute for Language and Speech Processing
- Mr. **Panagiotis Theofanopoulos**, Director of Promotion and Information of the Hellenic Organization for Standardization
- Mr. **Konstantinos Karkanias**, President of the Organization for the Promotion of the Hellenic Language

19.45 Opening of the Conference

Speech: ***Aristotle's language***

[in Greek]

by **Vasilis Kalfas**, Professor of Philosophy at Aristotle University of Thessaloniki

20.30 Dinner

Friday 23 October 2009
Conference Center of the Eugenides Foundation

08.00 Participants' registration

1st Session: Terminology policy

Chair: **Marianna Katsoyannou – Maria Kardouli**

09.15 Translation studies as an autonomous discipline and the subject fields in the Official Gazette issues by which Members of the academic and research staff are appointed **Eleni Kassapi** [in Greek]

09.30 Terminology in times of economic and political globalisation **Jan Roukens** [in English]

09.45 Terminology Planning Issues: theory and practice **Dionysios Giannibas** [in Greek]

10.00 The realisation of a national term bank – how and why? **Henrik Nilsson** [in English]

10.15 Questions

Invited speaker: Stelios Piperidis President of European Language Resources Association (ELRA), Head of Natural Language and Knowledge Extraction Department of ILSP
10.35 Individual and collective intelligence in language resources development: Normative and social approaches [in Greek]
11.05 Questions

11.15 Coffee break

2nd Session: Linguistic-ontological principles of Terminology – Standardization of terminology

Chair: **Anna Anastassiadis-Syméonidis – Stelios Piperidis**

11.45 Greek terminological dilects equivalent to type “Noun – Noun” English dilects: conceptual analysis, terminological analysis and conditions for monolectization **Kostas Valeontis** [in Greek]

12.00 La structure architecturale du texte scientifique et technique **Maria Kardouli** [in Greek]

12.15 The derivational ending -ῆτις/-ῆτιδα in medical terminology **Tatiana Valeonti** [in Greek]

12.30 How Greek Loan Words became terms (contribution in the study of Ecclesiastical Terminology) **Eka Tchkoitze** [in Greek]

12.45 Legal Terminology of European Union Law in Greek, Lithuanian and Latvian: The Analogue Rule, Terminological Equivalence and the Related Translation Issues **Panagiotis G. Krimpas** [in Greek]

- 13.00 Terminologie de la politique européenne d'enseignement et de formation – Une sélection de 100 termes clés
Philippe Tissot, Eleni Koulali [in French]
- 13.15 Questions
- 13.45 Lunch

3rd Session: Terminology in specific subject fields (1)

Chair: **Andreas Andreopoulos – Katerina Toraki**

- 15.00 Terminology concerning the Administration of Justice in Ancient Crete
Ángel Martínez Fernández [in Greek]
- 15.15 Greek military terminology – Analytical presentation and comparison with the German equivalent **Aimilia Rofouzou** [in Greek]
- 15.30 Formal and informal use of participle in selected translated texts from the EU institutions **Michael Kallergis, Marisetta Georgoulea** [in Greek]
- 15.45 From the Corporate to the Material: How the Translation of Liturgical Terms Shifted the Emphasis of Christian Worship **Todd Harper** [in English]
- 16.00 Terminology and television journalistic language – The “attitude of high virtual sympathy” **Nikoletta Tsitsanoudi-Mallidis** [in Greek]
- 16.15 Sports terminology in dictionaries of Modern Greek
Marianna Katsoyannou, Vasileios Argyropoulos [in Greek]
- 16.30 Questions
- 17.00 Coffee break

4th Session: Terminology in specific subject fields (2)

Chair: **Dionysios Giannibas – Henrik Nilsson**

- 17.30 Terminologie de la Physique corpusculaire
Anna Anastassiadis-Syméonidis [in Greek]
- 17.45 From a thesaurus to the corresponding ontology: an attempt to approach the terminological problems in a specific subject field
Katerina Toraki [in Greek]
- 18.00 The generative role of Greek language in the Ukrainian medical terminology
Natalia Basenko-Kormali [in Greek]
- 18.15 La gestion des ressources lexicales grecques anciennes dans le vocabulaire du français médical: problèmes d'opacité sémantique
Triantafyllia Sarafidou [in Greek]
- 18.30 La morphologie des termes de couleur du Grec Moderne
Katerina Alexandri [in Greek]
- 18.45 Interdisciplinary terminology in the field of natural risk management – The example of seismic risk **Vasiliki Masoura** [in Greek]
- 19.00 Questions

Saturday, 24 October 2009
Conference Center of the Eugenides Foundation

5th Session: Terminology and translation

Chair: *Michalis Politis – Jan Roukens*

- 09.15** A study of phraseological terms: inventory and rendering from Spanish into Greek **Evlampia C. Chelmi** [in Greek]
- 09.30** Are grammatical terminologies translatable? A debate about the “subject” in Japanese linguistics **Keisuke Kasuya, Maria Kovani** [in English]
- 09.45** Terminology and Translation – Translation practices in relation to the English language as terminological lingua franca in the field of Economics **Thanos Mentzelopoulos** [in Greek]
- 10.00** The terminological vagueness of the economic texts as a translation problem **Panayotis I. Kelandrias** [in Greek]
- 10.15** Risk Communication and Translation: Knowledge Transfer in LSP Texts **Anastasia Parianou** [in Greek]
- 10.30** Néologie sémantique en terminologie d'histoire: cause de polysémie? **Theodoros Vyzas** [in Greek]
- 10.45** Questions
- 11.15** Coffee break

6th Session: Terminological resources

Chair: *Voula Giouli – Giorgos Bamopoulos*

- 11.45** From past to present: The electronic thesaurus of place names of Asia Minor **Dimitra Tsagogeorga, Penny Labropoulou, Harris Papageorgiou** [in Greek]
- 12.00** A Bilingual e-Dictionary of Military Engineering Terms **Vasileios C. Sofitis, Katerina T. Frantzi** [in Greek]
- 12.15** Construction of an electronic corpus of financial texts and concordances **Tziafa Eleni** [in Greek]
- 12.30** Development of a multi-lingual thesaurus from heterogeneous sources **Maria Gavriilidou** [in Greek]
- 12.45** Fylopedia **Alexandra Koutra, Evangelia Triantafylli, Sofia Trypanagnostopoulou** [in Greek]
- 13.00** KORAI: A printed & electronic Greek-English dictionary **George Kokkinakis, Helen Coutsogeorgopoulos, Dimitrios P. Lyras, Kyriakos Sgarbas** [in Greek]
- 13.15** Questions
- 13.45** Lunch

7th Session: Didactics and Terminology

Chair: **Panagiotis Kontos – Anna Lambrou-Ghonou**

- 15.00** Labtestsonline.gr: a new site for the general public with information about diagnostic laboratory tests and their terminology in Greek
Alexander Haliassos, Katerina Psarra, Chryssanthos Mitropoulos [in Greek]
- 15.15** On the locutions that have been used to introduce the notions of force and pressure in web resources: how are they related with the formation of students' misconceptions? Theodoros Pierratos, Hariton Polatoglou, Panagiotis Koumaras [in Greek]
- 15.30** Le cas de l'enseignement de la terminologie de la coiffure dans les écoles professionnelles grecques **Athéna Delaki** [in French]
- 15.45** New Approaches in Teaching Medical Terminology
Christina G. Varlami, Helen Christopoulou-Aletra [in Greek]
- 16.00** Preparing a seminar on Terminology for engineering PhD candidates
Marina Pantazidou, Kostas Valeontis [in English]
- 16.15** Questions
- 16.35** Coffee break
- 17.00** **Round Table** [in Greek]
- Handling Terminology in Higher Education
Teachers – Teaching material – Learners**
- Moderator: **Theodossios Tassios**, Emeritus Professor, NTUA*
- Interlocutors: **Kostas Efstathiou**, Professor of Analytical Chemistry, UOA*
- Giannis Kavouras**, Professor, Department of Informatics, AUEB*
- Marina Pantazidou**, Assistant Professor, School of Civil Engineering, NTUA*
- Katerina Toraki**, coordinatrix of technical committee TE21*
- Tatiana Valeonti**, student of Medicine, UOA*
- 19.00** End of the Conference

The Conference is supported by:

Major sponsors



Technical Chamber of Greece
(www.tee.gr)



McCain Hellas Ltd. (www.mccain.gr)

Sponsors



Lexicon AE Translation Agency
(www.lexicon.com.gr)



ORCO S.A. (www.orco.gr)



British-Hellenic College (<http://page1.bhc.gr/bhc/index.php>)



Papageorgiou Food Service ABEE (papagf@otenet.gr)

Communication sponsor

KATHIMERINI (<http://www.ekathimerini.com>)

ELETO expresses thanks to the **University of Athens** hosting the Opening Session of the Conference and the **Eugenides Foundation** hosting the Working Sessions.